Илья Пушкин

Песни влюблённого медведя

イリヤ　プーシキン

恋する熊の歌

Илья Пушкин

Песни влюблённого медведя

イリヤ　プーシキン

恋する熊の歌

художник - Маша Ткаченко

дизайнер - Симона Вайсберг

Двуязычная (японско-русская) книга лирических стихов Ильи Пушкина является смелым культурологическим экспериментом, первым в своём роде. Наличие параллельного японского перевода на странице придаёт книге аутентичность, а необыкновенно нежные, гармонирующие с текстом стихов рисунки художника Маши Ткаченко делают «Медведя» законченным и цельным произведением полиграфического искусства.

Илья Пушкин – известный автор издательства «Восток-Запад»: два года назад издательством был выпущен его «Русско-японский разговорник» с образцами коммуникативной лексики и краткими грамматическими комментариями.

Надеемся, что и эта книга автора вызовет интерес и симпатию читателя.

© 2005
Jerusalem
Ilya Pushkin

母の思い出に捧げる

Посвящается светлой памяти моей мамы
Раисы Григорьевны Пушкиной (Вайнман)

目次
Содержание

序文
Предисловие 7

優しい熊の歌
Песни нежного медведя 9

いろいろな愛のことの歌
Разные песни о любви 37

恋に苦しんでいる熊の歌
Песни медведя, страдающего от любви 61

笑っている熊の歌
Песни смеющегося медведя 85

いろいろなことを考えている熊の歌
Песни медведя, размышляющего о жизни 103

悲しい熊の歌
Песни печального медведя 145

序文
Предисловие.

Уважаемый читатель, Вашему вниманию предлагается книга моих стихов на японском языке с переводом на русский. Мои стихи – не японские, не подражание им и не подделка под них. Эти стихи написаны человеком европейской культуры под влиянием японской эстетики.
Почему я пишу по-японски? Потому, что я влюблён в японский язык и японскую культуру, потому, что я очарован их изысканностью, потому, что они вдохновляют меня:

私にはひとつひとつの **漢字の中に** **日本人の女の子の** **美しさが見え隠れする。**	В каждом иероглифе скрывается от меня красота японской девушки.
私にはひとつひとつの **日本語の言葉の中に** **詩が見え隠れする。**	В каждом японском слове прячется от меня стихотворение.

Эту книгу стихов я посвящаю светлой памяти моей мамы, Раисы Григорьевны Пушкиной (Вайнман), воспитавшей во мне японское видение мира и японское понимание красоты. Я благодарен госпоже Хироко Хашимото и госпоже Такако Минами за редакцию моих стихов на японском языке.

Илья Пушкин

優しい熊の歌

Песни нежного медведя

星の光は冷たいものだが、
あの星の 光だけは
灼けるようだ。

Звёздный свет – холодный,
но свет этой звезды
обжигает.

私は嬉しくなる
あなたの
「久しぶりですね」を聞く時だけ。

(«**久しぶりですね** – hisashiburi desŭ ne –
«давно не виделись» –
фраза, которую говорят японцы
после долгой разлуки)

Я буду счастлив,
если только твоё «давно не виделись»
услышу.

箸は一本でいる
ことができないように
私はあなたなしでいる
ことができない。

(箸 – hashi – палочки для еды)

Как палочка «хаши»
не может быть одна,
так и я не могу быть
без тебя.

孤高の静かな星は
私の忠誠と崇拝で
取り巻かれる。
今夜の空に
彼女だけが光る。

Одинокая тихая звезда
окружена
моей преданностью и любовью.
В сегодняшнем ночном небе
она лишь одна сияет.

今日あなたは間違えて
御飯の代わりに
弁当に口づけを詰めた。

可愛い間違いのせいで
私の心はあなたの愛で
満腹だ。
けれども、
私のお腹は空いている。

(**弁当** – bentō – завтрак в коробке,
взятый из дома или покупной)

Сегодня ты по ошибке
вместо риса
положила в «бентō» свои поцелуи.

Из-за этой милой ошибки
моё сердце сыто твоей любовью,
а желудок пустой...

変な夫婦だ。

出る時に
口づけのために
彼は
「いって　きます」と言うのを
忘れた。

迎える時に
口づけのために
彼女は
「おかえりなさい」と言うのを
忘れた。

結婚したのは
一年前になるのに、
彼らのアパートからはまだ
口づけの音だけしか
聞こえない。

(Уходя из дома, японцы говорят остающимся членам семьи: **いってきます**– itte kimasŭ – «до встречи!» Возвращающегося домой члена семьи японцы приветствуют фразой: «**お帰りなさい!** – okaeri nasaĭ – с возвращением!»).

Странная пара.

Когда он уходит,
из-за поцелуев
«До встречи!» –
забывает сказать.

Когда она его встречает,
из-за поцелуев
«С возвращением!» –
забывает сказать.

Уже целый год
прошёл после свадьбы,
а из их квартиры слышны
лишь звуки поцелуев.

秋の雨の
模様を通して
君の微笑みは
ほとんど見えない。

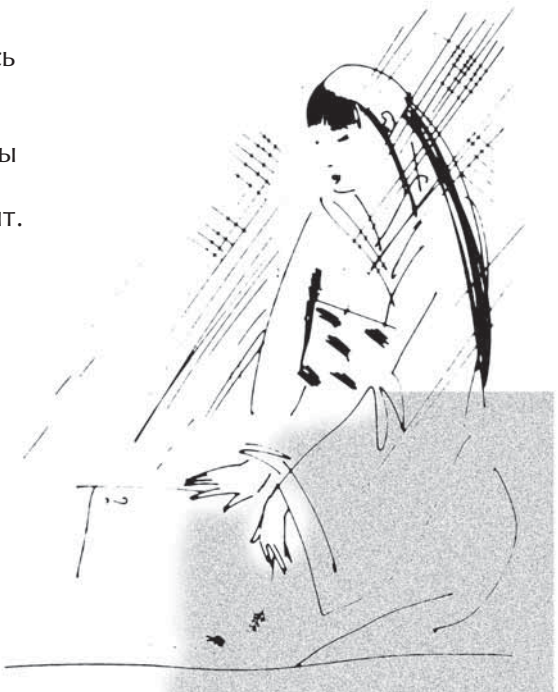
悲しさは
暫く私の心の中に
住み着けた。

遠い星からでは
君の優しさは
ほとんど届かない。

Сквозь рисунок
осеннего дождя
твоя улыбка
почти не видна.

Печаль
давно поселилась
в моём сердце.

С далёкой звезды
твоя нежность
почти не доходит.



夏の終わりの
突然の雨は
秋の始まりのキスのようだ。

Неожиданный дождик
поздним летом, –
как первый поцелуй осени.

傘を差すのを忘れた私は
君の濡れ髪と
雨の銀髪にキスしている。

Я забыл раскрыть зонтик,
и теперь
целую твои мокрые волосы
и серебряные волосы дождя.

秋の雨のしずくは
私の窓を叩いている、
「私を愛して下さい」
と言っている。

私も
あなたの心の扉を
叩いている，
希望もなく、果てしなく
「私を愛して下さい」
と言っている。

Капля осеннего дождя
стучится в моё окно
и говорит:
«Люби меня, пожалуйста!»

Также и я
безнадёжно и бесконечно
стучусь в двери твоего сердца
и говорю:
«Люби меня!»

亀は危険から甲羅を閉じる。
私は君の優しさから
どう私の心を守ればいい？

Черепаха от опасности
закрывается панцирем.
А как защитить мне
от твоей нежности
своё сердце?

私の閉じた心は
君の愛のためにだけ
隙間が残っている。

В моём закрытом сердце
только для твоей любви
осталась маленькая щелочка.

私の閉じた心は
君の優しさと暖かさに
いつも隙間がある。

В моём закрытом сердце
для твоей нежности
и твоего тепла
всегда есть маленькая щелочка.

霜の事

霜は
君の手の暖かさに
溶ける。

私の心は
君の優しさに
溶解したい。

Стихи об инее.

Иней
тает
в тепле твоих рук.

Моё сердце
в твоей нежности
хочет растаять.

窓のそばに
長く座っている。
霜の模様を通して何を見るか?

Долго сидишь
у окна.
На что ты смотришь
сквозь узоры инея?

冬は来るとき、
霜の花は木の枝に咲く。
花見をしに行きましょうか?

(**花見** – hanami – любование цветами).

Когда приходит зима,
цветы инея распускаются
на ветках деревьев.
Пойдём ими любоваться?

夜に誰か
霜の模様を描いた？
一度も誰も
霜の秘密を知ることができない！

Кто нарисовал
узоры инея ночью?
Никто и никогда
тайну инея не узнает!

夢もなくなった、
でもあなたは
私と一緒にいる。

夢から来た女の子は
夢に帰るのを忘れた。

Сон уже прошёл,
а ты
осталась со мной.

Девушка, пришедшая из сна,
забыла в сон вернуться.

私の君の誕生日のプレゼント

君の誕生日にもらった
みんなからのプレゼントは
テーブルの上に置いておいて下さい。
でも私のプレゼントは
君の心に
抱きしめて。

Мой подарок
на твой день рожденья.

В твой день рождения
полученные от всех подарки,
разложи на столе,
а мой подарок –
прижми к своему сердцу!

夏の雨は
傘を持っている女の子に
化けた。

静かで暖かい夜は
恋している女の子に
化けた。

私達の
突然の短い出会いは
永久の幸せに化けた。

Летний дождик
превратился
в девушку с зонтиком.

Тихий тёплый вечер
во влюблённую девушку
превратился.

Наша случайная
короткая встреча
превратилась в счастье
на всю жизнь.

私の愛は
もろい貴重品みたいだ。
誰もこわさないように、
安全な場所に隠した。

君だけが
私の心の秘密を
知っている。
君だけが
どこに私の愛があるか
知っている。

Моя любовь –
подобна хрупкой драгоценности.
Чтобы никто её не разбил, –
в безопасное место
я спрятал её.

Только тебе известна
тайна моего сердца.
Только ты знаешь,
где спрятана моя любовь.

私は
誰でも出会った女の子の
美しさの中には秘密を探している、
微笑の謎を探している。

В каждой встреченной девушке
я ищу:
тайну в её красоте,
загадку в её улыбке.

いろいろな愛の歌
Разные песни о любви.

初めてのキスから
墓まで
駆け足で時間が経って行く。

だから、愛の言葉は、
早く言わなくちゃ。

От первого поцелуя
до могилы
время быстро проходит.

Надо бы успеть
сказать слова любви.

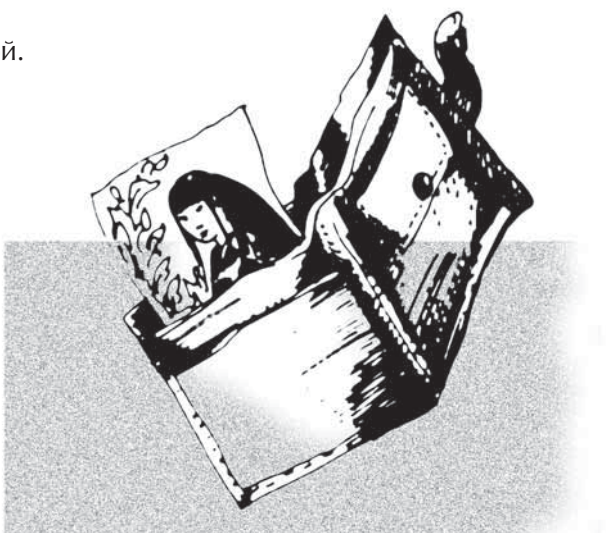
暑さの事

八月の暑さの中で
私の財布は町に
一番寒いところだ。
あなたは
私の寒い懐の中に
暑さから隠れたほうがいい。

Стихи о жаре.

(«Холодный» кошелёк и «холодная запазуха» символизируют у японцев отсутствие денег).

В августовскую жару
мой кошелёк –
самоё холодное место
в городе.
Ты можешь спрятаться
от жары
у меня за пазухой.



暑中見舞いいの事

あなたの
暑中見舞いの絵葉書は
私に届いた時には
もう涼しくなっていた。

これは、
私はあなたと出合った時
もう違う女の人と
結婚してしまっていたように。

Сочувствие во время сильной жары.

(暑中見舞い – shochūmimaĭ – сочувственные открытки, которые японцы посылают друг другу во время сильной жары)

Когда я получил
твою «освежающую» открытку,
стало уже
прохладно.

Это можно сравнить с тем, что,
когда мы встретились,
я уже был женат
на другой женщине.

私が地獄の火で焼けている時、
あなたの爽やかな暑中見舞いが
届いて嬉しかった。

Когда я буду жариться в аду,
мне будет приятно
получить от тебя
«освежающую» открытку.

蒸し暑い真夏だ。
秋まであなたと一緒に
冷蔵庫の中で
暑さから隠れましょう。

でも冷蔵庫でもう
私たちのキスのせいで
熱くなる。

Удушливая жара в середине лета.
До осени
давай спрячемся от жары
в холодильнике.

Но и в холодильнике
станет жарко
от наших поцелуев.

雪達磨へ愛の事

暑い真夏に
雪達磨を恋することは
少し危ない。

楽しみ始めた時
幸福は消えてしまった。

可愛い雪達磨が
溶けないために
どうすればいいか？

Стихи о любви к Снежной Бабе.

Посреди жаркого лета
влюбиться в Снежную Бабу
немного опасно.

Только начнёшь
наслаждаться любовью, –
а счастье уже исчезло.

Милая Снежная Баба!
что же сделать,
чтобы ты не растаяла?

雪達磨に
暖かい仲が
危なくないか？

暖かい言葉に
雪達磨は
溶けないか？

Тёплые отношения
для Снежной Бабы
не опасны?

От тёплых слов
она не растает?

強い抱擁の事

冬の風が
あなたを骨まで
しみ通す。

冬の寒さから
あなた自身を守るのに
もっと近寄って。

私は心の暖かさで
あなたを包むだろう。

Стихи о крепких объятьях.

Зимний ветер
пронизывает тебя
до костей.

Чтобы защититься
от зимнего холода,
крепче прижмись ко мне.

Я укутаю тебя
теплом моего сердца.

私をもっと強く抱いてください、
あなたの抱擁が必要だ。
あなたの抱擁は
この世界で
唯一の安全な場所だ。

私をもっと強く抱いてください。
生涯ずっと
あなたの愛と暖かさで
一杯でありたい。

私をもっと強く抱いて下さい。
あなたの抱擁は
私の病をすべて治す、
私に命の力をくれる、
私を苦労から守る、
私を苦悩から救う。
私をもっと強く抱いて下さい。

Обними меня крепче, пожалуйста.
Твои объятия так нужны мне!
Твои объятия –
единственное безопасное место
в этом мире.

Обними меня крепче, пожалуйста.
Я хотел бы всю жизнь
быть наполненным
твоими любовью и теплом.

Обними меня крепче, пожалуйста.
Твои обьятия
исцелят меня от всех болезней,
придадут мне сил,
защитят меня от страданий
и спасут от напастей.
Обними меня крепче, пожалуйста.

彼女の偶然の視線は
私の心を射た。
恋する心は
病気の心臓みたいだ。

私はこの甘い痛みを
春の偶然のプレゼントとして
貰った。

彼女の偶然の視線
と一緒に
私に偶然の幸福が
やって来た。

偶然、この春に
私は自分の愛を
見つけた。

Её неожиданный взгляд
попал мне в самое сердце.
Влюблённое сердце
больному сердцу подобно.

Эта сладкая боль –
неожиданный
подарок весны.

Вместе с её
неожиданным взглядом
неожиданное счастье
ко мне пришло.

Так неожиданно
этой весной
я нашёл свою любовь.

あなたは愛の代わりに
遠い星の光を
私に差し出した。

今私は愛のために
遠い星に飛ぶ筈だ。

Вместо своей любви
ты мне подарила
свет далёкой звезды.

Теперь за любовью
к далёкой звезде я должен лететь...

あなたの愛の言葉は
誓いなのか偶然の失言か
分からない。

Твои слова любви –
это клятва, или
случайная оговорка?

私は彼女を忘れた、
でも彼女の私に向けた愛を
覚えている。

まるで遠い星が、
それ自体消え失せて、なお
その光を、地上に
届かせるかのように。

Я уже забыл ту женщину,
но её любовь ко мне
помню.

Как будто, далёкая звезда
уже давно исчезла,
а свет от неё
ещё доходит...

熊は冬眠から目が覚めたとき、
お腹が空いているそして
心が愛にかわいている。

Когда медведь проснулся
от зимней спячки,
его желудок пустой,
а сердце жаждет любви.

恋に苦しんでいる熊の歌

Песни медведя,
страдающего от любви.

あなたは私に
重い石のような
言葉を投げている。

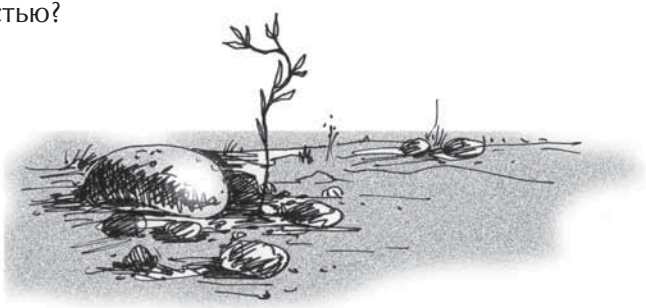
あなたの言葉は
私を傷つける。
あなたを愛するのを
妨げないで。
愛させて下さい！
お願いだから。

Как тяжёлые камни
ты бросаешь в меня слова,
и они
больно ранят меня.

Не мешай
моей любви.
Позволь мне
любить тебя.

あなたの冷淡は
私の心を毀す。
あなたが同意を示しても、
まるで断っているようだ。
どうやってあなたの心に
愛の火を付けようか？
どうやってあなたに
私の優しさを伝染そうか？

Твоя холодность
разбивает мне сердце.
Твоё согласие
похоже на отказ.
Как же мне
разжечь в твоём сердце
огонь любви?
Как же мне
заразить тебя
моей нежностью?



私の幸せは
君と一緒に
寒い町に出って行った。

私の愛は
君と一緒に
行ってしまった。

君は出て行く前に
私の心を
持ち主に返すのを
忘れてしまった。

Моя любовь
вместе с тобой
вышла в холодный город.

Моё счастье
вместе с тобой
ушло навсегда.

Ты, перед тем, как уйти,
моё сердце
вернуть забыла.

上を向かないで歩こう
涙がこぼれるように。

この古い歌を
思い出すだけ
ひとりぼっちの夜。

私の幸せは
空の上にない、
雲の上にない。

私の幸せは
あなたと一緒に
逃げてしまった。

Я иду, не поднимая головы,
чтобы слёзы падали на землю...

Только эта старая песня
вспоминается
в ночь одиночества.

Моё счастье –
не на небе.
Моё счастье –
не за облаками.
Моё счастье
вместе с тобой
ушло от меня навсегда.

君は私から
逃げってしまった。
でも月が残っている。
私は君に愛の歌を
歌う代わりに
月へ吠える。

月への遠吠えは
孤独の歌だ。
ほえ声と一緒に
心から
痛みが出て行く。

Ты ушла
от меня,
но осталась луна.
Вместо того, чтобы петь
тебе песню любви,
буду выть на луну.

Вой на луну –
это песнь одиночества.
Вместе с воем
из сердца
уходит боль...

失恋の授業のために
寂しさの宿題と
心の痛みの練習を
忘れないでください。

Перед уроком несчастной любви
не забудь приготовить
домашнюю работу тоски
и упражнения сердечной боли.

私たちの出会いは
突然の春のプレゼントだ。
私たちの別れは
叶わない祈りの結果だけ。

Наша встреча –
случайный подарок весны.
Наше расставание –
неуслышанная молитва.

私は
妻と別れた後で
空の家に帰った。

空の部屋は私に
「おかえりなさい」ーと言った。
空の鍋は私に
「召し上がれ」ーと言った。
空のベッドは私に
「愛して！」ーと言った。

Расставшись с женой,
я вернулся
в пустой дом.

«С возвращением!» –
сказала мне пустая комната.
«Приятного аппетита!» –
сказала мне пустая кастрюля.

«Я люблю тебя!» –
сказала мне пустая кровать.

私は
あなたを愛する事が
習慣になった。
あなたなしの苦しさに
慣れる事ができない。

私は
あなたの暖かさに
慣れた。
空っぽの寒い家に
慣れる事ができない。

Я привык
к твоей любви,
но не смогу привыкнуть
к страданию одиночества.

Я привык к твоему теплу,
но не смогу привыкнуть
к пустому холодному дому.

私達の別れは
心に刺した鈍い針のように。
孤独の痛みを解放する事が
不可能なのか？

Наше расставание
тупой иглой
вонзилось мне в сердце.
Разве можно
избавиться
от боли одиночества?

彼女のきれいな足を
探さないで下さい、
彼女はただの幽霊だ。

彼女の心に愛を
探さないで下さい、
幽霊の中には
心も愛もない。

(У японских привидений –
yūreĭ – **幽霊** – нет ног).

Не ищи у неё красивых ног,
ведь она – всего лишь
привиденье.

Не ищи любви в её сердце,
ведь у привидений
нет сердца
и нет любви.

あなたが私を捨てても
あなたがどこに行こうと
誰の所に行こうと
かまわない。
だから、わざわざ
お別れの会をすることも
必要ないんだ。

Если ты оставляешь меня,
куда и к кому уходишь –
неважно.
И прощальная встреча –
не нужна.

突然に一本の箸を
見つけたとき、
もう一度自分自身の孤独を
覚える。。。

(箸 – hashi – палочки для еды)

Когда случайно найду
одинокую палочку «хаши»,
ещё раз вспомню
своё одиночество.

夢から来た女の子は
私の人生にやってきた
私の心の中に
住みついた。

でもある日
私が起きた時、
私の心は空っぽになっていた。
夢から来た女の子は
夢に帰ってしまった。

Девушка, пришедшая из сна,
вошла в мою жизнь
и поселилась в моём сердце.

Но однажды
я проснулся,
а моё сердце
опустело.
Девушка, пришедшая из сна,
в сон вернулась.

目が覚めれば、
彼女は夢と一緒に
いなくなった。

再び私は
ひとりっきりだ、
再び私の悲哀は
私に「おはようございます」と言う。

Я проснулся,
и девушка исчезла
вместе со сном.

Снова
я одинок.
Снова печаль говорит мне:
«С добрым утром!»

あなたとの別れのあとで
焼土だけが残った。
あなたは「さよなら」の前に
私の人生を
焼き払うのを忘れなかった。

После нашего расставанья
осталась лишь выжженная земля.
Ты не забыла сжечь
мою жизнь дотла
перед тем, как сказать «прощай».

俺を捨てた、
俺を捨てた、
夢から来た女の子は？

どこに逃げた、
どこに逃げた、
夢から来た女の子は？

夢に戻った、
夢に戻った、
夢から来た女の子は。

ずっと待っている、
ずっと待っている
夢から来た女の子を。

まだ愛している、
まだ愛している
夢から来た女の子を。

帰ってきて、
帰ってきて、
夢から来た女の子。

Ты меня оставила,
ты меня оставила,
девушка, пришедшая из сна.

Куда ты убежала,
куда ты убежала,
девушка, пришедшая из сна?

В сон опять вернулась,
в сон опять вернулась,
девушка, пришедшая из сна.

Я всё время тебя жду,
я всё время тебя жду,
девушка, пришедшая из сна.

Я всё ещё тебя люблю,
я всё ещё тебя люблю,
девушка, пришедшая из сна.

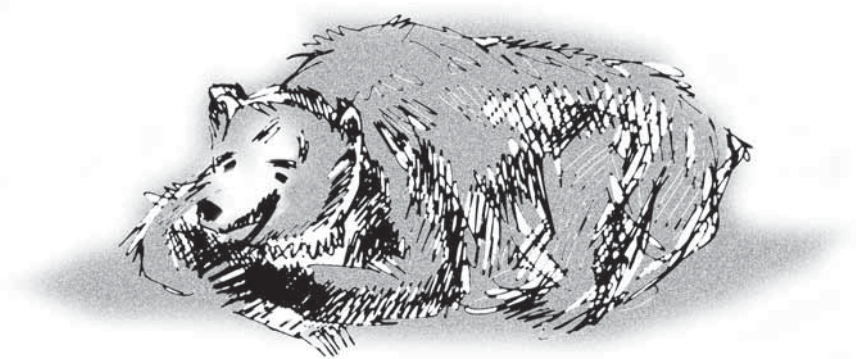
Возвращайся скорее,
возвращайся скорее,
девушка, пришедшая из сна!

美人の目を見たら、
彼女の目の中に
あなたの壊れた心と
破壊された人生を見る。

Если заглянешь
в глаза красавице,
увидишь в них
своё разбитое сердце и
свою разрушенную жизнь.

彼女の指のあとが
私の心から消えた。
彼女の足あとを
私の生活からぬぐい去った。
小さな思い出と
少しの悲しさだけが残った。

Я стёр отпечатки её пальцев
со своего сердца.
Я стёр следы её ног
из своей жизни.
Остались
лишь лёгкие воспоминанья
и лёгкая грусть.



笑っている熊の歌

Песни смеющегося медведя.

単細胞的な人間の
頭の中で
脳の細胞は
孤独から死ぬ。

(Примитивного человека с ограниченными
взглядами японцы иногда называют «одноклеточным» –
tansaĭbōteki ningen – **単細胞的人間)**.

В голове
«одноклеточного» человека
клетка мозга
умирает от одиночества.

馬鹿は死ななきゃ
治らない。
だから、かつて馬鹿だった人は
墓の中では利口なっている？

«Дурака могила исправит».
Значит,
в могиле дурака
лежит умный?

犬っぽい友達から
解放されれば、
今度は、きっと
友達っぽい犬が
あなたの心を
治療してくれるよ。

Когда избавишься
от друга, подобного собаке,
собака-друг
всегда
излечит
твоё сердце.

交通法規

歩行者は
歩行者天国を出たら
本当の天国に入ることができます。

Из правила дорожного движения.

(Японцы называют тротуар «раем для пешеходов» – hokōsha tengoku – **歩行者天国)**

Если пешеход покинет
«рай для пешеходов»,
то в настоящий рай может попасть.

私達の文通の挨拶

時差のために
私の「おはよう!」は
あなたの「お休み!」に
「こんにちは!」と言った。

Приветствия в нашей переписке.

(時差 – jisa – разница во времени в разных временных поясах).

Из-за разницы во времени
в наших странах
моё «с добрым утром!»
твоему «спокойной ночи!»
говорит: «привет!»

敬老の日に
礼儀正しい女の子は
年寄りを尊敬するために
金持ちの年寄りと
結婚している。

(敬老の日 – keĭrō no hi –
«День уважения к старшим»).

В «День уважения к старшим»
хорошо воспитанная девушка
из уважения к старости
за богатого старика
выходит замуж.

春の夜に、家の外で
ひとりぼっちの猫は
叫び喧嘩する。

春の夜に家の中で
ひとりぼっちの猫は
詩を書く。

Весенними ночами во дворе
одинокие коты
кричат и дерутся.

Весенними ночами, сидя дома,
одинокие коты
пишут стихи.

自由は要らない。
自由はひとりぼっちの猫。

自由は要らない。
君の愛からの自由は。

Мне не нужна свобода,
свобода одиноких котов.

Мне не нужна свобода,
свобода от твоей любви.

彼女は私に
「あなたの週末の予定は
何？」と聞いた。

ひとりぼっちの猫が
春の週末の予定に
何をすることができるか？

Она спрашивает меня:
«Какие у тебя планы
на конец недели?»

Какие могут быть планы
на конец недели
у одинокого кота весной?

夢の中の女の子は
夢だけだ。
夢みたいな女の子は
女の子だ。
夢から来た女の子は
誰か?

Приснившаяся девушка –
это всего лишь сон.
Похожая на сон девушка –
это девушка.
А кто же тогда
девушка, пришедшая из сна?

彼女から受け取った
手紙の中に
断りと「さよなら」がある
かもしれない。
この手紙を
開けるために
爆発物処理班を
呼びたいんだ。

В письме, полученном от неё,
наверное,
её отказ и «прощай!».

Чтобы вскрыть это письмо,
вызову-ка я сапёров!

「彼女があなたを捨てたせいで
あなたの目が赤いのですか？」
「いいえ、違います。
花粉症のせいだけです」。

「あなたは花粉症のせいで
一晩中苦しんで夜ねむれない？」
「彼女が私を捨てたせいで
総ての夜がねむれない」。

毎春は私の目が
花粉症と失恋のせいで
いつも赤い色をしている。

(Весной большинство японцев страдают аллергией на цветение – «сенной лихорадкой» – **花粉症** – kafunshō).

« – У тебя красные глаза
из-за того, что она тебя бросила?»
« – Нет, это всего лишь
из-за сенной лихорадки».

« – Ты из-за сенной лихорадки
мучаешься ночами и
не можешь заснуть?»
« – Нет, из-за того,
что она меня бросила...»

Каждую весну
у меня красные глаза
из-за сенной лихорадки и
из-за несчастной любви.

カタツムリ、
殻に隠れるのが遅過ぎた
私はあなたの秘密が皆分かった。

Улитка, ты не успела
спрятаться в домик,
и теперь я знаю
все твои тайны.

いろいろなことを
考えている熊の歌

Песни медведя,
размышляющего о жизни.

空から星が落ちた、
私の心に当たった。

今は空に星を
探さないで下さい。
今は私の心から
流れ星は光る。

С неба упала звезда
и попала мне в сердце.

Не ищи её
на небе.
Звёздный свет
теперь льётся
из моего сердца.

偶然の風は
無邪気な女の子を
他人の国に
持って来た。

強い風よ、
この可愛い女の子を
彼女の故郷に
返してやって下さい。

Случайный ветер
наивную девушку
в чужую страну
принёс.

Сильный ветер,
эту милую девушку
верни, пожалуйста,
в родные края!

大きい日本の地図で
彼女の故郷は
ただの小さな点。

この小さい島のために
彼女はたくさん涙を流した、
たくさん眠らない夜を過ごした。

На большой карте Японии
её родина –
лишь маленькая точка.

Из-за этого
маленького острова
она бессонными ночами
слёзы льёт...

生まれてしまったならしょうがない、
いずれにしても生きるはず、
生き続けよう。

生まれてしまったならしょうがない、
いずれにしてもいつか
誰かに恋をしよう。

生まれてしまったならしょうがない、
いずれにしても誰かと
結婚しよう。

生まれてしまったならしょうがない、
いずれにしても稼ぐか
施しを乞うかしよう。

生まれてしまったならしょうがない、
いずれにしても笑うか
遊ぶかしよう。

(По представлениям синтоизма японцы после смерти становятся 神 – kami – богами).

Если уж родился, выбора нет:
так или иначе
надо как-то продолжать жить.

Если уж родился, выбора нет:
так или иначе когда-нибудь
в кого-нибудь влюбишься.

Если уж родился, выбора нет:
так или иначе
на ком-нибудь женишься.

Если уж родился, выбора нет:
так или иначе
будешь зарабатывать на жизнь
или выпрашивать милостыню.

Если уж родился, выбора нет:
так или иначе
будешь смеяться и
весело проводить время.

生まれてしまったならしょうがない、
いずれにしても敵に
勝とう。

詩人で生まれてしまったなら
しょうがない、
いずれにしてもいつか
詩を書こう。

日本人で生まれてしまったなら
しょうがない、
いずれにしてもいつか
神になろう。

Если уж родился, выбора нет:
так или иначе
будешь побеждать своих врагов.

Если родился поэтом,
выбора нет: так или иначе
будешь писать стихи.

А если родился японцем,
выбора нет: так или иначе
когда-нибудь станешь «ками»...

あなたが
祖国に帰える時、
往復券を買わない。
決して涙の国には戻らない。

あなたの
可哀そうな疲れた心を
実家は静かに休む。

家族の親しい人は
あなたの心を
愛で一杯にする。

家の中は
静かだ。
窓の後ろ
風は松のそばで
風自身の歌を歌う。

故郷の空気は
病んだ心に
一番いい薬だ。

失望と失敗で
一杯だった国を
　すっかり忘れる。

Когда возвращаешься на родину,
не покупаешь обратный билет.
В страну слёз
никогда не вернёшься.

Твоё бедное усталое сердце
отдохнёт
в тишине родного дома.

Родные люди
наполнят твоё сердце
любовью.

В доме
стоит тишина.
За окном
ветер в соснах
поёт свою песню.

Воздух родины –
лучшее лекарство
для больной души.

Навсегда забудешь
ту страну,
полную разочарований и потерь...

赤ん坊は
生まれた後で
母の暖かさと
この世界の美しさに
すぐ慣れた。

私は
あなたを知った後で
あなたの親切な微笑と
美しさに
すぐ慣れた。

Младенец
только родился,
а уже привык
к теплу матери
и красоте этого мира.

А я
только тебя увидел,
а уже привык
к твоей доброй улыбке
и твоей красоте.

書かれなかった詩は
生まれていない赤ちゃんのように
いつかこの世界に
綺麗な花で戻ってくる。

Ненаписанное стихотворение, –
как нерождённый ребёнок,
когда-нибудь в этот мир
вернётся красивым цветком.

私にはひとつひとつの
漢字の中に
日本人の女の子の
美しさが見え隠れする。

私にはひとつひとつの
日本語の言葉の中に
詩が見え隠れする。

В каждом иероглифе
скрывается от меня
красота
японской девушки.

В каждом японском слове
прячется от меня
стихотворение.

彼女は公園で花火を見たかった。
でも久しぶりの雨が降っていたので
窓から稲妻を見ている

Она хотела пойти в парк
полюбоваться салютом.
Но пошёл долгожданный дождь,
и теперь она любуется
молниями из окна.

私の簡単な
週末の予定は
ゆっくり休日を
楽しむ。

У меня есть простой план
на конец недели:
неторопливо насладиться
отдыхом свободного дня.

私の妙な羊

魔法の夜に
可愛い羊は
天空を、
星のそばで、
飛んでいる。

妙な羊は
回転している。
月と星も
回転している。
全世界は今宵
回転している。

あなたの夢から
私の夢に
不思議な羊は
飛んで来た。

回転する羊よ
私のもとに、
毎晩星空を
突っ切って来て下さい！

Моя волшебная овечка.

Волшебной ночью
милая овечка
летает в небе
между звёзд.

Чудная овечка
крутится-вертится,
месяц и звёзды
крутятся-вертятся,
весь мир
крутится-вертится
этой ночью.

Из твоего сна
в мой сон
чудная овечка
прилетела.

Крутящаяся овечка,
каждую ночь
по звёздному небу
прилетай ко мне!

私はすぐに
労働しなければならない。
休みの時間がない。
外で人の群れは
私の詩を待っている。

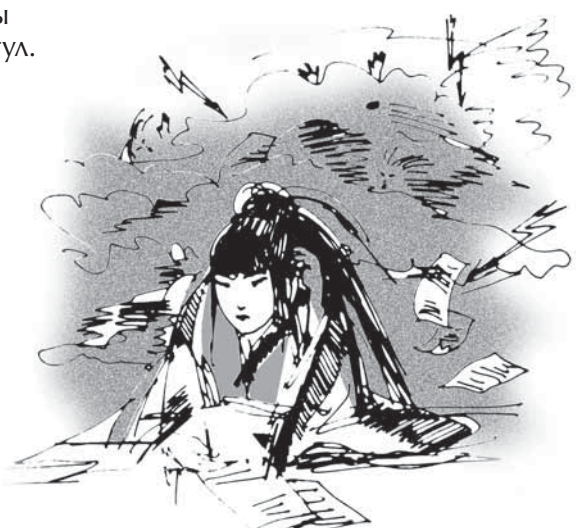
私の頭には
変な考えが群がっている。
私の心には
烈しい感じの群れが荒れ狂っている。
外で人の群れは叫んでいる、
そして人のすべては
私の詩に依り頼んでいる！

あなたは外から
強い音を聞いている？
この音は
戦争ではない、
夕立ではない。
これは人の群れと
神の群れが
私の詩を要求している
声なのだ！

Я должен немедленно
начать свою работу.
Времени на отдых нет,
ведь на улице
стоят толпы людей
и ждут моих стихов.

В моей голове
толпятся странные мысли.
В моём сердце
бушуют сильные чувства,
а там, на улице
толпы кричащих людей
ждут и просят моих стихов.

Ты слышишь: с улицы
доносится мощный гул.
Это – не война
и не гроза.
Это – толпы людей
и толпы богов
громко требуют
моих стихов!



台風の荒い風が
ドレスと仮面を剥いだら、
裸の肉体だけが見える。

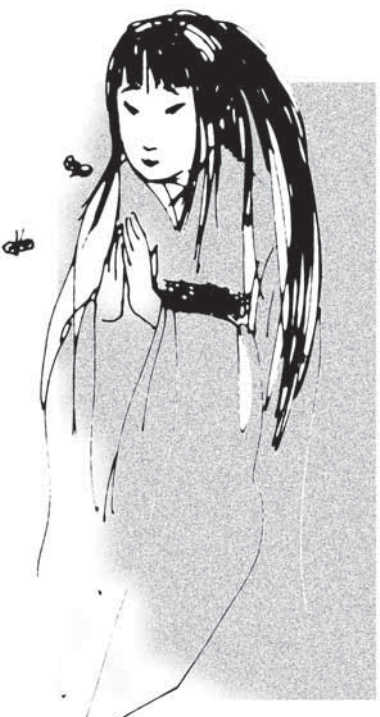
愛は生まれる時、
総ての嘘のドレスを脱ぎ捨てる。
裸の心だけが残った。

台風と愛が静まったとき、
誰の裸の骨の上
鷲は空でぐるぐる舞っている?

Неистовый ветер тайфуна
срывает одежды и маски,
открывая обнажённую плоть.

Зарождающаяся любовь
срывает одежды лжи,
оставляя обнажённое сердце.

А когда
тайфун и любовь затихают,
над чьими
обглоданными костями
кружит в небе орёл?



逃げたならば、
決して誰も
私の足跡を
去年の雪の上に
見つけれらない。

Если сумею убежать,
никогда и никто
мои следы
в прошлогоднем снегу
не сможет найти.

あなたは
幸福な人であるために、
馬鹿らしい間違いと
不合理の失敗とを
忘れなければならない。

あなたは
幸福な人であるために、
愛する女の人が
あなたを捨てたことを
忘れなければならない。

幸福な人であるために、
一番良い友人が
あなたを裏切ったことを
忘れなければならない。

あなたは
幸福な人であるために、
親しい親戚が
いなくなったことを
忘れなければならない。

Чтобы стать счастливым,
ты должен забыть
свои глупые ошибки
и нелепые промахи.

Чтобы стать счастливым,
ты должен забыть
любимую женщину,
оставившую тебя.

Чтобы стать счастливым,
ты должен забыть
предательство
лучшего друга.

Чтобы стать счастливым,
ты должен забыть
ушедшего навсегда
близкого родного человека.

あなたは
幸福な人であるために、
あなたの夢が
不可能なものである、
ということを
忘れなければならない。

あなたは
何も忘れなかった
それでは、
幸福な人になる
ことができない？

Чтобы стать счастливым,
ты должен забыть
свои несбывшиеся сны.

А если ты ничего не забыл,
сможешь ли
стать счастливым?

一日はもう終わろうとしている
でも私はまだ
詩を書き上げるのに間に合わなかった。

春夏秋冬はもう去ろうとしている
でも私はまだ
春と秋の美しさの歌を
歌い上げるのに間に合わなかった。

私達はもう別れようとしている。
でも私はまだ
あなたに愛の歌を
歌い上げるのに間に合わなかった。

時は駆け足で去っていこうとしている。
一生はもう過ぎ去っている。
どう私はこの世界に歌を
歌い上げるのに間に合うか?

День уже заканчивается,
а я не успел
написать ему стихотворенье.

Времена года проходят,
а я не успел
спеть песню
их красоте.

Мы уже расстаёмся,
а я ещё не успел
спеть тебе
песню любви.

Время стремительно убегает,
жизнь уже проходит.
Как мне успеть спеть песню
этому миру?

夜明け前に
突然の声は何ですか?
夜の鳥は
早朝の鳥へ
深夜の秘密を伝えている。

Что это за внезапный крик
перед рассветом?
Это ночная птица
утренней птице
тайны глубокой ночи передаёт.

生涯を通じて
咲きたかった、
でも秋にだけ
変な花のように
突然咲いてしまった。

Всю жизнь
хотел расцвести,
но только осенью
странным цветком
вдруг расцвёл.

もし春が過ぎ去ったら。
秋に咲く変な花になりたい。

Если весна уже прошла,
хочу стать
странным цветком,
расцветающим осенью.

ほかの花はみな
遠い春に咲いた。
でもこの変な花は
紅葉と会うために
秋を待っていた。

Другие цветы
далёкой весной расцвели.
Только этот странный цветок,
чтобы встретиться
с багровыми листьями,
осени дождался.

私の冬の夢は
雪と一緒にとけた。
私の春の愛は
桜と一緒に咲いた。
私の夏の心は
鳥と一緒に歌った。
私の秋の涙は
秋の雨と一緒にこぼれた。。。

冬の夢から
秋の涙まで
生活の川は
ゆっくり流れてゆく。

Мои зимние мечты
вместе со снегом расстаяли.
Моя весенняя любовь
вместе с сакурой расцвела.
Моё летнее сердце
вместе с птицами запело.
Мои осенние слёзы
вместе с осенним дождём
пролились.

От зимних грёз
до осенних слёз
медленно течёт
река жизни.

再び生まれたならば、
涙が乾いてしまうまで
待たない方がいい。

Если родился заново,
не жди,
пока высохнут слёзы.

たとえ君の前にたくさん時間があるとしても、
つまらないことのために
時を無駄使いするのは
残念です。

たとえ残された時間が
ほんの少しでも、
急がないで美しい花を
見て楽しんでください!

Перед тобой – вечность.
Жаль тратить время
на никчемные мелочи.

Жить осталось – мгновенье.
Не торопясь любуйся
прекрасным цветком.

今夜の空は
夕日のどんな冗談のせいで
赤面した？

Из-за какой шутки
вечернего солнца
небо вдруг покраснело?

悲しい熊の歌

Песни печального медведя.

冷蛇のように
憂鬱は喉を圧迫している。
重さは心にある。

最後に長く夕焼けを
見ている。

Холодной змеёй
тоска сдавливает горло.
Тяжесть на сердце.

В последний раз
долго смотрю
на багровый закат.

亀は失敗と喪失の思い出から
甲羅を閉じることが
できるか？

蝸牛は心の痛みから
殻に隠れることが
できるか？

Разве может черепаха
закрыться панцирем
от воспоминаний
о поражениях и потерях?

Разве может улитка
спрятаться в свой домик
от сердечной боли?

私の一生は
通り過ぎてしまったの
かも知れない。

この夕焼けが
私の残念賞だ。

Моя жизнь,
вероятно,
уже прошла.

А этот алый закат –
мой утешительный приз .

これは
私の詩なのか、
寒い深夜
独身の狼の吠え声なのか？

Это –
мои стихи или
вой одинокого волка
холодной ночью?

泣くにも叫ぶにも
私には痛みが足りない。

何か新しい事を始めるのに
私には力が足りない。

心臓は止まっている
生き残るために
何が足りないんだろう？

Мне не хватает боли,
Чтоб плакать и кричать.

Мне не хватает воли,
Чтоб заново начать.

И сердце замирает,
и не могу решить,
чего мне не хватает,
чтобы остаться жить.

私の後ろには
実行しなかった
山のような計画だけ。

私の足の下には
破れた夢の破片だけ。

私の腕の中には
破裂した風船の残りだけ

Позади меня –
лишь горы
неосуществлённых планов.

У меня под ногами –
лишь осколки разбитых мечтаний.

В моих руках –
лишь лопнувший воздушный шарик.

私の手帳の中には
答えない電話の番号と
空っぽの家の住所だけがある。

私の心は
空っぽの郵便受けのように
しばらく愛のメッセージを
受け取っていない。

В моей записной книжке –
номера неотвечающих телефонов
и адреса пустых домов.

Моё сердце, –
как пустой почтовый ящик,
уже давно не получает
посланий любви.

私の回りの世界は
砂漠みたいだ。
誰にも愛の歌を歌わない。 .

黒い夜は
月がない。
何に対しても吠えない。

Мир вокруг меня –
подобен пустыне.
Не для кого спеть песню любви.

Чёрной ночью
даже месяца нет.
Не на что выть.